

LLIÇONS PRÀCTIQUES DE CATALÀ PER CORRESPONDÈNCIA

EXERCICI PRELIMINAR

Traduïu en català els següents fragments de textos castellans i envieu-nos tot seguit l'exercici a correcció:

Permaneció largo rato sentado en aquel sillón que había pertenecido a su difunto tío. Luego buscó en los cajones del escritorio y me entregó un abultado sobre conteniendo sellos de correos y recortes de periódicos. Me dió además dos carpetas llenas de papeles y varios cuadernos manuscritos.

Se lo diréis más tarde, no os apresuréis. No se va hasta pasado mañana y piensa volver el lunes próximo. De modo que tendréis ocasión de hablarle de este asunto, aunque, a lo mejor, ya se enteró del mismo al pasar por Tarrasa, pues, por lo visto, encontró allí a su prima Paquita.

Los había blancos y de color, y de todos los tamaños, pero ninguno le gustaba. Tuvimos que insistir mucho para que se decidiera a comprar algunos de los menos caros.

Anoche fui a tu casa. Tú no estabas, pero encontré a tu hermano Juan y a su novia, que jugaban al ajedrez. Ese par de tórtolos parece que no tienen prisa en casarse. Les engargué te dijeran que esta noche volvería. Pero, como has venido tú aquí, no será necesario que vaya otra vez.

Lo peor ha sido su empeño en continuar corriendo. Cuando ha caído, dislocándose un codo, tenía que haber abandonado. Siento mucho este percance.

.../...

Carlos y Esteban escribieron una conmovedora carta de felicitación a su padre ausente, cuyo cumpleaños celebraban aquel día.

A pesar de que se preciara de realista, Don Baudilio era un romántico, en el fondo. Lo fué sobre todo en su juventud, en sus comienzos literarios, y ahí está, en apoyo de mi aserto, esa novelita, enter-
necedor relato de sus propias desdichas juveniles.

Si hay melocotones, tráeme una docena, por lo menos. A Pedro le han regalado un par que eran muy hermosos.

Lliçons pràctiques
de Català
pèr Correspondència
IU BOHIGAS
Unió, 16 - SALT - (Girona)

(25)(26)(27)(28)(29)

EXERCICI PRELIMINAR

Traduïu al català els següents fragments de textos castellans i envieu-me tot seguit l'exercici a correcció:

Hasta la capital ha sido alcanzada. Nadie podía sospechar la magnitud de los estragos que los terremotos han producido en la misma. Centenares de personas tienen que abandonar sus viviendas en ruinas y están siendo acomodadas por el ayuntamiento en grupos escolares y también en diversas casas y residencias, cuyos propietarios o instituciones se han ofrecido con urgencia para acoger a los damnificados.

También he hecho un descubrimiento: conozco a una persona de la que me gusta todo menos el rostro. Y he aprendido a verle un rostro distinto, inventado por mí. A lo primero, sólo si no la miraba le veía el rostro inventado. Ahora se lo veo aunque la mire, y ya no me estorba el rostro que de veras tiene.

Permaneció largo rato sentado en aquel vetusto sillón que había pertenecido a su recién fallecido tío. Luego buscó en los cajones del escritorio y me entregó un abultado sobre conteniendo sellos de correos y recortes de periódicos. Me dió además dos carpetas llenas de papeles y varios cuadernos manuscritos.

Las llamas de la inmensa hoguera se comunicaron a las viviendas, alumbrando la negra silueta de los sangrientos muros, y el barbaro cartaginés vió como las madres, las esposas y las hijas, subidas en lo alto de las murallas que daban al campo, se apresuraban a matarse entre sí, privando antes de la existencia a los tiernos infantes que sostenían en sus brazos.

EXERCICI PRELIMINAR

Traduiu en català els següents fragments de textos castellans i envieu-nos tot seguit l'exercici a correcció:

Permaneció largo rato sentado en aquel sillón que había pertenecido a mi tío, recién fallecido. Luego buscó en los cajones del escritorio y me entregó un abultado sobre conteniendo sellos de correos y recortes de periódicos. Me dió además dos carpetas llenas de papeles y varios cuadernos manuscritos.

Las llamas de la inmensa hoguera se comunicaron a las viviendas, alumbrando la negra silueta de los sangrientos muros, y el bárbaro cartaginés vió como las madres, las esposas y las hijas, subidas en lo alto de las murallas que daban al campo, se apresuraban a matarse entre sí, privando antes de la existencia a los tiernos infantes que sostenían en sus brazos.

(José Dalmáu Carles, "España, mi patria")

Me di cuenta, de reojo, que una sombra estrecha de hombre estaba de pie apoyada en lo blanco mate, todo y sólo silencio, oído total absorto, hecho sombra aguda de hombre; otra sombra como yo, en la baranda de la escalera. Me pareció que se acercaba con esmero y vaguedad.

(Juan Ramón Jiménez, "Política poética")